

hangot és más irányt követve azok a versek, amelyek a népköltészet rím-, ritmus- és metaforakincseit, -hagyományait éltetik tovább: mai életérzéssel ötvözve. Teljességében vagy részben a *cudar katonák*, a *jéllábú katona menetel*, a *Nyakából-lánc*, a *Vércse*, a *Karácsonya* és a *bíborból-ezüstbe* című versek sorolhatók ide, azzal, hogy az utóbbi az elidegenedést megéneklő *naplementével* együtt a kötet legszebb darabját képezi.

Kísérletei közben Fülöp — akár csak első kötetében, *A négydtmenziós ablakban* — megannyi hangot, formát, gondolatot és »témát« végigpróbál. Szerintem három úton: a groteszk, a népköltészet és az élménylira útján a jövőben magabiztosan indulhat az erdő, vagyis ön-

magá felé. Hogy a rengetegig — az élet teljes birtoklásáig és metaforagazdag költői kivetítéséig — is eljut-e, s mikor, arra újabb verseivel ő maga adhatja meg legelőbb a választ. Ő, aki »ujjával felfelé mutat, nehogy bepiszkítsa az írást... s »megfagyott napsugár-úton« igyekszik »égi-forrást fakasztani«.

Tiszta szívből kívánom, hogy sikerüljön neki. Akkor talán alább-hagy magány- és szomorúságérzete, nem kell kezét fognia a kesztyűjével, és nem kell »mindegy hogy merre és hová« »vonaton vagy liften« elutaznia. Akkor majd örökre itt marad köztünk — fokozatosan tisztuló és kristályosodó modern hangszerezésű költészetével együtt. Talán már holnap, halnapután...

SZÜCS IMRE

## AZ APOSTOL SZLOVÉN NYELVEN

SÁNDOR PETÓFI: *Apostol*.

Pomurska založba, Murska Sobota, 1973.

»Igy is lehet.« Két esztendővel ezelőtt ezekkel a szavakkal zártam murántúli úti élményeimet, beszámolván arról a muraszombati ünnepegről, melyet a Pomurska založba, az ottani könyvkiadó rendezett France Prešeren, a klasszikus szlovén költő *Szonettkoszorú — Sonetni venac* című kétnyelvű kötetének megjelenése alkalmából. A kötetet a Pomurska založba és a budapesti Európa Könyvkiadó együttesen adta ki, s akkor még nem is gondoltuk, hogy ezt a kötetet hamarosan egy másik is követi, Matej Bor *Átkelt a vándor az atomkoron* c. nagy poémája. Visszatéréskor a magyar vendégeket — Domokos Jánost, az Európa Könyvkiadó igazgatóját és a Kiadói Főigazgatóság küldötteit — az alsólendvai gimnázium is vendégül látta, s akkor meggyőződhetünk róla, hogy milyen eredményesen működik ez a kétnyelvű — ma-

gyar és szlovén — közös oktatású gimnázium. Ott szlovén és magyar gyerekek együtt tanulnak, szlovénül és magyarul.

S hogy milyen sikerrel?

Szeptemberben megint Mura-szombaton, illetve a Mura menti városhoz egészen közeli Radenci gyógyfürdőben a szlovén partizánköltészet harminchárom versét fordítottam magyarra, s ez a kötet ismét kétnyelvű lesz. Az étteremben egyik asztalnál magyar szó ütötte meg a fülemet. Egy alsólendvai magyar házaspár beszélgetett egy szlovén nővel — magyarul. Ilyenkor szinte természetes az ismerkedés és hamarosan megtudtam, hogy az aszszony tiszta szlovén vidékről került Alsólendvára s ott tanult meg magyarul. Kitől? A kislányától, aki a lendvai kétnyelvű gimnázium tanulója, s aki csak úgy, tanulás közben az édesanyját is megtanította ma-

gyarra, s ha idegen kiejtéssel is, de egészen szépen beszéli nyelvünket. A kényelvű oktatás tehát nem marad az iskola falai között, hanem továbbveti áldásos hullámaint.

A muraszombati könyvkiadó lelkes vezetői és szerkesztői most újabb kedves meglepetéssel szolgáltak. Petőfi születésének százötvenedik évében két nyelven — szlovénul és magyarul — megjelentették a lánglelkű forradalmárköltő 1848 nyarán írt nagy romantikus poémáját, az *Apostolt*. S most, hogy a fordítást — Joze Hradil szlovén műfordító művét — egybevettem az eredetivel, meg kell vallanom, hogy a szlovén szöveg ugyanúgy lelkesített, mint a magyar eredeti, amelyet pedig a »kényesebb« ízlésű kritikusok túlzott romantikával és sokszor naivitással vádolnak. De hadd idézzem itt mindjárt Stefan Barbarić szlovén irodalomtörténésznek a kötet utószavában írt mondatait: »Szembetűnő, hogy Petőfi forradalomszemlélete lényegében romantikus. Erre az *Apostol*-ban is elég bizonyítékot találunk. Romantikus a magasztos célokért harcoló egyének lelkes felmagasztalása, a szabadság mártírjainak tisztelete, a fekete és fehér túlméretezettsége e műben, a jó és gonosz eltúlzása... De a romantika ellenére is Petőfinek a forradalomban való részvétele teljesen pozitív elbírálást érdemel. Minden romantika többé-kevésbé magán hordja a fiatalság jegyét, amely lehet naív, de lényegében nyíltan őszinte és őszetlen. Petőfi forradalmi világnézete és ennek a világnézetnek az *Apostol* c. költeményben való ábrázolása a jobb és igazságosabb világ humanista látomásából indult ki. Petőfi számára a forradalom nem mint a politikai hatalom gyakorlása volt fontos, hanem talán még ennél is jobban szívügye a forradalmi erkölcs. Mint ahogy 1848 áprilisában naplójában feljegyezte: „Az utókor elmondhatja rólam, hogy rossz költő voltam, de elmondhatja azt is, hogy szigorú erkölcsű ember voltam, vagyis valóságos republikánus, mert a köztársaság legfőbb jelszava nem az, hogy le a királlyal, hanem a tiszta erkölcs. Nem az összetört korona, hanem a meg nem alkuvó jellem és a szilárd becsület a republika alapjai...”«

S hadd mondjak néhány szót a műfordítóról, Joze Hradilról és művéről is. Az egybevetés azt bizonyítja, hogy a szlovén szöveg csaknem végig tömörebb és sűrűbb, mint az eredeti, néha tudatosan leegyszerűsíti a romantikus mondatokat, de ez sohasem válik a mondanivaló kárára. S ami a legnehezebb, Petőfi szabad versének zeneisége ugyanúgy szárnyal és zeng szlovén nyelven, akárcsak magyarul. A »kakastejjel süített fehér cipő« és más törölmetszett magyar kifejezések persze visszaadhatatlanok, de ezért sokszor már a következő sorban kárpótól egyéb szlovén népnyelvi meglepetésekkel, mint pl. »Raje danes trdo skorjo, kakor jutri mehko štruco.« ami a magyar száraz barna kenyér helyett kemény kenyérhéját és lágy cipót jelent, de a lényegét megőrzi. Olykor hiányzik nekünk Petőfi gunyoros, csipős stílusa, amikor a hős »felmagasztaltatása« helyett csak hétköznapi akasztást olvasunk, vagy a gúnyos »mester« helyett kereken kimondott hőhért, s elvesz a magyar félmúlt archaikus íze is, de mindez eltörpül a gondos és lelkiismeretes műfordítás eredményei mellett.

S még valamit. Valószínűleg az sem véletlen, hogy Gárdonyi, Jókai és Mikszáth műveinek fordítója Petőfinek éppen ezt a ma is sok tanulságot nyújtó művét választotta ki, hogy a szlovén (és magyar) olvasó kezébe adja. Már csak azért sem, mert Joze Hradil sem a közönséges mesteremberek, hanem sokkal inkább az apostolok sorába tartozik, akik elsősorban nem a béreért (tiszteletdíjért) dolgoznak, hanem az elhivatottság érzéséből. A megkötött kulturális egyezmények holt betűk maradnak, ha nem akadnak olyanok, akik konvenciók nélkül is hajlandók szolgálni népünket. Az sem véletlen tán, hogy Petőfi épp ebben a költeményében írta le a sorokat:

»Mi lesz a díj? Vagy lesz-e díjam,  
Nem kérdezem:  
En díjktvánat, díj reménye nélkül  
Fáradtam eddig s fáradok tovább is.  
De esz jutalmam s nagy jutalmam lesz  
Azt látni majd, hogy embertársaim  
Rabokból újra emberek levének,  
Mert én őket, bár vétkesek,  
Vétkökben is fölötte szeretem.

A gondos, szép kiállítású kötetet azon a kiállításon mutatták be Budapesten, amely a *Könyv és jószomszédság* címet viselte, s utána Szombathelyen is, amelynek vidékén szlovének élnek Magyarországon. S ha a keserves múlt az együttműködés olyan eredményeit produkálta mindkét oldalon, mint amilyeneket

a kiállítás demonstrált, akkor biztos lehetünk abban, hogy a szocialista világrendszer ezerszer többet fog produkálni. Főleg ha olyan apostoli lelkű munkások dolgoznak érte, mint amilyen Jože Hradil.

Hát igen. Megismétlem. Így is lehet.

CSUKA ZOLTÁN

## KÉT KIVÁLÓ ALKOTÁS ÚJ KIADÁSBAN

IVO ANDRIĆ: *Híd a Drinán.*  
Európa Könyvkiadó, Budapest, 1973.

MIROSLAV KRLEŽA: *Filip Latinovicz hazatérése.*  
Európa Könyvkiadó, Budapest, 1973.

Milyen igények kielégítése, a kiadó és irodalompolitika milyen törekvései rejtőznek egy-egy kiadás mögött, nehéz lenne pontosan meghatározni. Hogy évforduló, születésnap kapcsán hagyják el a nyomdát a könyvek, nem mindig kizárólag a népek közti kurtoázia kérdése.

Petőfi szerbül és szlovénül, Andrić és Krleža magyarul, a szellemi értékek kölcsönös megismertetése, olyan ez, mint egy kései, de menyire jóleső visszhang csengése József Attila soraira:

*A harcot, amelyet őseink vívtak,  
békévé oldja az emlékezés  
s rendezni végre közös dolgainkat,  
ez a mi munkánk és nem is kevés.*

A *Híd a Drinán* pedig nemcsak azért »közös dolog«, mert sorai közül hirtelen előbukkan »Ungária, a dalok országa«, meg hogy »a XVII. század végén, Boszniában sokat énekeltek és suttogtak Magyarországról, amelyet a török katonaság több mint százéves megszállás után lassanként kezdett elhagyni«, hanem elsősorban az egymás mellett élő népeket egyaránt sújtó villámcsapások rajza miatt.

Valóban villámcsapások rajza, de a kénköves sistergés, a csúcsokból völgybe vetődő, iszonyatos dörgés idézése nélkül, a krónikás csöndes, visszafogott indulatú hangján, ahogy a Drina Višegrad alatt folyik, vagyis árad szét.

»Akkor hozzálépett Merdzan kovács a fogóval. Letérdepel a megkötözött ember előtt, és meztelen lábáról tépdesni kezdte a körmöket. A paraszt összeszorított fogakkal hallgatott, de a furcsa reszketések, amelyek összekötözött testét egész a derekáig átjárták, elárulták, hogy fájdalmai nagyok és szokatlanok. Egyszer csak a fogain át homályosan mormolni kezdett valamit.«

Filip Latinovicz hazatérését sem csak magyar vonatkozásai teszik az olvasó számára érdekessé, hanem a fölismerés, a ráeszmélés, hogy hasonló típusokat terem az ugyan határok szabdalta, de mégis egyazon »összetételű« föld. A századelő kisvárosai ezen a vidéken mind ugyanazoktól a lélekmérgező páráktól terhesek: kisiklott emberi karriererek eredet- és környezetpredesztinálta sivárságától, szánalmasságától.

A kiadás évének azonossága s az alkalom is kínálja a lehetőséget: